Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Trzciny zmiażdzonej nie złamie i lnu dymiącego nie zgasi, aż ― wyrzuci do zwycięstwa ― sąd. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Trzciny która jest złamana nie złamie i knota który jest tlący nie zgasi aż kiedykolwiek wypuściłby do zwycięstwa sąd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Trzciny zgniecionej nie złamie i lnu tlącego się nie dogasi, dopóki nie doprowadzi sądu do zwycięstwa . |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Trzciny skruszonej nie złamie, i knota\* dymiącego nie zgasi, aż (wyprowadzi) (do) zwycięstwa sąd. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Trzciny która jest złamana nie złamie i knota który jest tlący nie zgasi aż (kiedy)kolwiek wypuściłby do zwycięstwa sąd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trzciny nadłamanej nie dołamie i tlącego się knota nie dogasi, dopóki nie doprowadzi do zwycięstwa sprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Trzciny nadłamanej nie złamie, a knota tlącego się nie zagasi, dopóki nie doprowadzi sądu do zwycięstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzciny nałamanej nie dołamie, a lnu kurzącego się nie zagasi, aż wystawi sąd ku zwycięstwu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzciny zgniecionej nie złamie, a lnu kurzącego się nie zagasi, aż wystawi sąd ku zwycięstwu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzciny zgniecionej nie złamie ani knota tlejącego nie dogasi, aż zwycięsko sąd przeprowadzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzciny nadłamanej nie dołamie, a lnu tlejącego nie zagasi, dopóki nie doprowadzi do zwycięstwa sprawiedliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadłamanej trzciny nie dołamie ani gasnącego knota nie dogasi, dopóki zwycięsko nie przeprowadzi sądu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzciny nadłamanej nie złamie i tlącego się knota nie dogasi, dopóki nie doprowadzi do zwycięstwa sprawiedliwości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Trzciny uszkodzonej nie dołamie i tlącego się knota nie dogasi, zanim wyroku nie pośle po zwycięstwo.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trzciny nadłamanej nie dołamie ani knota gasnącego nie dogasi, dopóki nie zatriumfuje sprawiedliwość  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nadłamanej trzciny nie dołamie i tlejącego się knota nie dogasi, aż nie doprowadzi sądu do końca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Надломаної тростини не доламає і ґнота, що тліє, не загасить, доки не доведе присуду до перемоги. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Trzcinę od przedtem dla razem zmiażdżoną nie strzaska odgórnie, i len obecnie dymiący się nie zgasi, aż by wyrzuciłby do zwycięstwa wiadome rozstrzygnięcie.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzciny zniszczonej nie zgubi i tlącego się lnu nie zagasi, aż oddali sąd ku zwycięstwu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie odłamie on nadłamanej trzciny ani nie zagasi tlącego się knota, aż doprowadzi sprawiedliwość do zwycięstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Trzciny zgniecionej nie zmiażdży i tlącego się lnianego knota nie zgasi, dopóki z powodzeniem nie zaprowadzi sprawiedliwości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On nie dołamie nawet nadłamanej trzciny ani nie zgasi wątłego płomyka. Zwycięsko przeprowadzi swój sąd,  |

1. 1) Dosłownie "sznurka". [↑](#footnote-ref-2)